



## EMISSÃO COMEMORATIVA DA VISITA DO PRESIDENTE MÉDICI

Acontecimento de alta transcendência nas relações entre os dois países, os CTT honram-se em comemorar, com uma emissão de selos, a visita do Presidente da República Federativa do Brasil a Portugal.

Ao anunciá-la, apresentam os dados biográficos essenciais do egrégio visitante, cuja efígie é representada nos selos a pôr em circulação.

O general Emílio Garrastazu Médici nasceu em Bagé, no Rio Grande do Sul, a 4 de Dezembro de 1905. Foi declarado aspirante em 1927. Atingiu o generalato em 1961. A Revolução encontrou-o no comando da Academia Militar das Agulhas Negras. Vitorioso o Movimento de Março, e plenamente integrado no seu espírito, exerceu sucessivamente os cargos de adido militar em Washington, chefe do Serviço Nacional de Informações e comandante do III Exército. Com a enfermidade do Presidente Costa e Silva, em Setembro de 1969, e quando exercia ainda o comando do III Exército, foi, por decisão unânime, indicado e eleito, conforme as normas legais estabelecidas, para Presidente da República.

Na sua declaração oficial, após a indicação, em 7 de Outubro de 1969, afirmou aceitar o cargo como um dever a cumprir, prometendo prosseguir nos rumos traçados pelos Presidentes Castelo Branco e Costa e Silva. Prometeu ainda deixar, no término do seu Governo, definitivamente instaurada a democracia no país e fixadas as bases do desenvolvimento económico e social, dentro dos objectivos revolucionários. Anunciou um plano económico e administrativo para, resguardando os resultados já obtidos pela Revolução, fixar as novas normas de incremento da produção e expansão do mercado, tendo em vista a prioridade dos sectores da educação, saúde e alimentação, a promoção das regiões menos desenvolvidas, a estabilidade monetária, a correcção dos desequilíbrios regionais de renda e a participação dos trabalhadores nos benefícios do desenvolvimento.

Os selos, cujo desenho é dos Serviços Artísticos dos CTT, estão aqui reproduzidos nas suas cores reais, na escala de 1:1,5. Têm as dimensões de 29,5 mm x 44 mm, compreendendo a serrilha, com o denteado 11 <sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

O carimbo e o desenho do sobrescrito do 1.º dia estão reproduzidos na escala de 1:1.

Os trabalhos de impressão foram executados em talhe doce e off-set (fundo) pela Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

O plano de emissão é o seguinte:

1\$00	tiragem de 9 000 000	em folhas de 50 selos
2\$80	» » 1 000 000	» » » » » »
3\$50	» » 1 000 000	» » » » » »
4\$80	» » 1 000 000	» » » » » »

Foi marcada a data de 16 de Maio de 1973 para o 1.º dia de circulação da nova emissão.

Os pedidos para a aposição do carimbo especial e a venda dos sobrescritos alusivos ao acontecimento filatélico, ao preço de 3\$50, devem ser endereçados até ao dia da emissão à Repartição de Filatelia — Rua do General Sinel de Cordes, 9, 1.º, esquerdo, Lisboa-1, à Estação do Correio do Município, Porto, à Estação do Correio de Coimbra, ou à Estação do Correio do Funchal (Madeira).



## ÉMISSION COMMÉMORATIVE DE LA VISITE DU PRÉSIDENT MÉDICI

Les CTT se font un honneur de commémorer, par une émission de timbres, la visite du Président de la République Fédérative du Brésil au Portugal, événement de grande importance dans les relations entre les deux pays.

La présentation de cette émission est accompagnée de données biographiques concernant l'illustre visiteur, dont l'effigie est représentée sur les timbres à mettre en circulation.

Le général Emilio Garrastazu Médici est né à Bagé, dans le Rio Grande do Sul, le 4 décembre 1905. Nommé aspirant en 1927, il a été élevé au grade de général en 1961. À la Révolution il commandait l'Académie Militaire des «Agulhas Negras» (Aiguilles Noires). Le «Mouvement de Mars» victorieux, et profondément intégré à ses idées, il a successivement occupé les fonctions d'Attaché Militaire à Washington, de chef du Service National d'Informations et de commandant de la III Armée. En raison de l'infirmité du Président Costa e Silva, en septembre 1969, alors qu'il commandait encore la III Armée, il a été nommé et élu à l'unanimité Président de la République, conformément aux dispositions légales en vigueur.

Dans sa déclaration officielle, après la nomination, le 7 septembre 1969, il acceptait cette charge comme un devoir à remplir et promettait de suivre les voies tracées par les Présidents Castelo Branco e Costa e Silva. Il promettait également qu'au terme de son mandat, la démocratie serait définitivement instaurée dans le pays et que seraient fixées les bases du développement économique et social, suivant les objectifs révolutionnaires. Tout en préservant les résultats déjà obtenus par la Révolution, il a établi un plan économique et social fixant les nouvelles mesures de développement de la production et d'expansion du marché, la priorité étant toutefois accordée aux secteurs de l'éducation, de la santé et de l'alimentation, à la promotion des régions sous-développées, à la stabilité monétaire, à l'actualisation des loyers en province et à la participation des ouvriers aux bénéfices du développement.

Les timbres, dont le dessin est des Services Artistiques des CTT, sont reproduits en leurs couleurs naturelles, à l'échelle de 1:1,5. Les dimensions sont de 29,5 mm x 44 mm dent. 11<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

Le cachet et le dessin du 1<sup>er</sup> jour sont reproduits à l'échelle de 1:1.

Les travaux d'impression furent exécutés en taille douce et off-set (pour les fonds) par la Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Le tirage est de:

9 000 000	timbres de 1\$00	en feuilles de 50 timbres
1 000 000	» » 2\$80	» » » » » »
1 000 000	» » 3\$50	» » » » » »
1 000 000	» » 4\$80	» » » » » »

Cette émission sera mise en vente le 16 Mai de 1973.

Un timbre spécial sera apposé sur la correspondance reçue jusqu'à la date ci-dessus mentionnée et des enveloppes se référant à cette émission seront vendues au prix de 3\$50 chacune.

Les commandes devront être adressées, jusqu'au jour de la date de l'émission, aux: Repartição de Filatelia — Rua do General Sinel de Cordes, 9, 1.º, esquerdo, Lisboa-1, Estação do Correio do Município, Porto, Estação do Correio de Coimbra, ou Estação do Correio do Funchal (Madeira).

*Traduit par Marie Louise Franco*

## ISSUE TO COMMEMORATE THE VISIT OF PRESIDENT MÉDICI

As of a highly dignified event in the relations between the two countries, the Public Enterprise Portuguese Post and Telecommunications is deeply honoured to commemorate with a stamp issue the visit of the President of the Federal Republic of Brazil to Portugal.

On announcing it, we are pleased to present the essential biographical data of this egregious visitor, whose effigy has been represented in the stamp to be issued.

General Emilio Garrastazu Médici was born in Bagé, Rio Grande do Sul, on December 4, 1905. He was appointed Lieutenant in 1927 and rose to the rank of general in 1961. The Revolution found him in the Command of the Military Academy in the region of Agulhas Negras. After the victory of the March Movement, and fully integrated in its spirit, he had, one by one, come to be Military Attaché in Washington, Head of the National Information Department, and Commander of the IIIrd Army. When General Costa e Silva fell ill in September 1969, and when he was still commanding the IIIrd Army, it was by unanimous decision that he was pointed out and elected, within the legal norms established, to be the President of the Republic.

In his official proclamation, after being appointed to the high post, on the 7th October, 1969, he did say he accepted the post as a duty to accomplish, and promised to carry on along the paths traced by Presidents Castelo Branco and Costa e Silva. He even promised, on his term of office in his Government, to have democracy restored and see settled the bases of economic and social development to be able, having in mind the results already attained by the Revolution, to mark out the new norms of the increase in production and market expansion, promotion of less-developed regions, monetary stability, correction of regional disequilibriums of rent and participation of workers in the benefits of development.

The author of the design was the Post Office's Art Department, and the stamps are here reproduced in their actual colours.

The stamps are here reproduced to scale 1:1,5

The dimensions are: 29,5 mm x 44 mm including serrated edge with perforation measuring 11<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

The postmark and the design for the envelope for the first day of issue are reproduced in actual size.

The printing was carried out in engraving and off-set (the background), at the Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

The project for this issue is as follows:

9,000,000	stamps of 1 escudo	in sheets of 50 stamps
1,000,000	» » 2 escudos and 80 centavos	in sheets of 50 stamps
1,000,000	» » 3 » » 50 » » » » » »	
1,000,000	» » 4 » » 80 » » » » » »	

The first day of circulation will be 16 May 1973.

Request for special postmarks and sale of envelopes commemorating this special philatelic event, at the price of 3\$50 (three escudos, 50 centavos) should be made up to the day of issue to the Repartição de Filatelia — Rua do General Sinel de Cordes, 9, 1.º, esquerdo, Lisbon 1, to Estação do Correio do Município, Oporto, to Estação do Correio de Coimbra, or to the Estação do Correio do Funchal (Madeira).

*Trans. Castro Pereira*